

# 文

# 藝

# 通訊

本期內容

文藝人 無界之境  
百家爭鳴 李提摩太的宣教  
聖樂雜錦 談談教會詩歌的翻譯(下)－連意與優雅  
書訊  
焦點閱讀 竭力事主真英雄  
文藝專權  
社長室 教養孩童  
文藝同工傾心事 賣旗者感言  
本社動態

# CCLC

# Newsletter

二〇〇四年十一月 Nov. 2004 第二十五卷 第六期 Vol.25 No.6

文藝人...

## 無界之境

陳兆波

每天趕上班，對我這個土生土長的香港人來說，已是習以為常的事。但在匆忙時，偏偏遇上升降機滿座，就使我無法忍受。

我住的屋邨，共有五幢大廈，每幢有32層，每層有20戶，但只有一部升降機。假設每伙有四人居住，那麼一幢大廈就有2,560人，五幢就有12,800人了。假設每戶有兩個人外出上班或上學，這樣每天便會有6,400人出門了，又假設其中一半選擇邨的另一路線，那麼還有一半人在高峰時間爭乘一部升降機。升降機一趟只可載21人，你可想像情況有多狼狽。

某個早上，我照常整裝待發，擺出「戰鬥格」、懷著戰意到升降機口與人爭分奪秒、較量比拼。哪知出乎意料之外地發現眾人竟排成一列整齊的隊伍，耐心等待升降機裏的人出來後，才有秩序地魚貫進入。雖然到升降機門快掩閉的一刻，總會有一兩個硬漢強行進去，但情況與前已有天壤之別。我正詫異甚麼使這群人一夜之間脫胎換骨，瞥見地上竟多了些黃線，劃定等候範圍，我就恍然大悟了。

一線之差，指的是細微之別，結

果卻完全不同。這些界線，在人心中也發揮了無窮的威力，約束著人的戰鬥慾（人與獸是一線之差嗎？戰爭與和平也是一線之差嗎？……），使情況改觀。這反映出人心其實有著共同的嚮往，只是在沒有指引下，便無所適從。人不想吃虧，好勇鬥狠的本性發作，就擠個你死我活。細想之下，這樣的界線，其實滿佈我們的四周。例如：行車線、斑馬線、停泊區、體育場地的界線、地界、國界……這些界線有些代表著安全範圍、有些是遊戲規則、有些象徵著主權，管束著人的行為和活動範圍，把人不能溢於言表的渴求化成看得見的共同守則，目的是打造穩定和諧的局面。

在創造的過程中，神也為天地萬物定下界線。每處界線有著不同範疇，互相牽制。例如：光和暗之間，光牽制著暗；空氣和上下的水之間，空氣牽制著水；而地和海之間，地則為海所牽制。這樣，創造之前的空虛混沌、淵面黑暗的景象，頓成秩序井然、和諧的局面。及至後來創造的光體、植物、生物、人類，更顯天地萬物的豐榮，充分展現了創造者的匠心獨運、智慧和權能。

界線的訂定，其實是管理智慧的體現。神創造人時，賦與人管理海洋和陸地的責任，人按著神的形像和樣式受造，必具備相應的智慧。可是，環顧氣候的異變、瀕危動物種類增多、濫用土地樹木，在在顯示人類的智慧正把神的創造推向起初天地混亂的情況。以上只是限於大自然現象，如果涉及人類政治、經濟、社會制度、倫理道德……混亂的情況更是不能一一細數。

訂定界線，劃清你我。神起初以愛所訂的界線，是為人類與萬物和諧共存而定，藉著界線牽制黑暗和混亂重現。可是今天人類把界線當作放縱私慾的工具，互相攻訐、製造樊籬、展示霸權，糟蹋了神的創造美意。昔日，神以祂的話來為萬物定界，今天我們仍要以祂的話（或可見的文字）為我們的個人、家庭、社會、國家重新定界，重現創造時豐盛之境。

我住的屋邨，現在每早都不需為擠升降機苦惱，因為有合宜的界線劃定，人人都循規蹈矩。我不禁想，沒有界線的天地存在嗎？那會不會是新天新地的景象？



# 李提摩太的 宣教



朱心然

對於研究中國近代史或中國教會史的人來說，李提摩太（Timothy Richard, 1845-1919）是個再熟悉不過的名字，十九世紀末《萬國公報》及廣學會出版刊物中，都少不了李提摩太的作品。其內容廣泛，討論範圍包括了國際、政治、社會、經濟、宗教，喚醒中國人面對當時的世界，呼籲清政府推動多項改革。

李提摩太是英國浸禮會差派的宣教士，自1870年至1916年在中國山東、山西、天津、上海等處擔當不同的工作崗位，在參與推動改革及維新運動時，以宣教士身分及心志為由，堅拒接受外來高薪優差。他到底是怎樣的宣教士呢？回答這個問題，我們就需要看看他的思想及遠象。

李提摩太出生於英國威爾士浸禮會的貧窮家庭，十四、五歲時深受當時宗教大復興運動的影響，決志信主，並感到上帝的呼召，奉獻成為宣教士。他自力更生完成基本教育後，便進入神學院受造就。他選擇到中國北方，除了因為要適應氣候外，年輕的他認為中國是所有非基督教國家中最文明的地方，只

要中國人信主後，他們就會向其他民族傳福音。

他到了山東煙台後，就開始往內陸傳福音。他從倫敦會宣教書上學到了一個功課：就是仿效當年耶穌差遣十二門徒到各村子的方法，先去找「好」人。李提摩太就用這方法接近士紳及佛、道領袖。他以開放尊重的心態去接觸中國人，中國人也就慢慢敞開他們的心靈。李提摩太欣賞儒、道、佛的宗教情操，他肯定這情操最終是指向基督教的上帝。他在山東及山西不單與領袖接觸，也建立好些教會、學堂，華北大饑荒後，更開辦孤兒院。

1876年至1879年的華北大饑荒，李提摩太親自到了山東與山西賑災，辛勤籌款、放賑，完成後不居功，災民特別是官府看到他的誠懇和大公無私，因而對宣教士工作也不那麼阻攔。大饑荒也加速李提摩太提出改革中國經濟及引進西學的建議，他見到中國因交通及通訊設施落後，令饑荒嚴重，雖然官府有預防措施，民間也大力捐輸，但因交通不發達，妨礙救災。

李提摩太認識到中國所需的不只是基督教文明，物質方面也需要改善。西方之所以文明，就是因為西方人在大自然中看到上帝的作為，了解大自然的規律，並讓大自然來服事人類，這也是上帝對人類始祖亞當的應許，要他管理全地。李提摩太在八十年代後的出版工作，及二十世紀初的山西大學堂西學專齋的設立，都是朝著這方向而發展出來的。

李提摩太在中國的宣教工作，包括植堂、啓開民智，有不可磨滅的貢獻，但他的做法並非同時代的宣教士都贊同的，可是李提摩太仍勇往直前，不為所懼。另一方面，他也非常尊重他們的宣教方法。在宣教一事上，他堅持合一的見證，不願意基督教為中國人所詬病。李提摩太最大的特點，在於他心胸廣大，願意接受不同的人，並且欣賞他們，完成宣教工作。

（李提摩太曾於1891年至1915年擔任廣學會的督辦，廣學會為基督教文藝出版社的前身）



# 談談教會詩歌的翻譯(下)——達意與優雅

蔣慧民

普天頌讚新修訂版文字小組成員

詩歌翻譯的「信」雖不易，但有聖經與神學的參照，會減少傳譯時的失誤；倚靠聖靈更能掌握原文辭的精義，譯詞當更貼原意。由於詩歌譯詞尚要注意其意達情通、明白易懂——「達」，及優美雅順——「雅」，二者與「信」的要求會構成張力而要彼此兼顧或互相遷就，有時難免某方要有所犧牲。

在強調相關的今天，詩歌力求淺白似成主流。然而好的譯詞不但要淺出而深入，且要具文學上的美感，加上要注意音韻與聲調、分句及節奏等的要求，由此可見譯事三難「信達雅」，後二者之難比為首的「信」實不相伯仲，毫不遜色。

普頌新修訂版的翻譯原則中「用字淺白易懂」及「注意詩的意境與聖經／神學意象相配合」則屬於「達」；此外，「避免唱起來有倒字或歧義的現象」也有「達」的要求——避免歧義。好的傳意是以傳神為上。傳達原文的精義，俾讀者、唱者能明白感通也是翻譯工作的要務。教會用語中常有未明辨或不精確者（如祝福／賜福，得勝／勝過，未創世以先，未信主之前……）提醒我們在處理翻譯時更要注意力求清晰準確。不過用字淺白也一定程度上限制了用字的選

擇，語體文與詩歌的格律（metre）之間也有一定的張力，譯者要在這些限制及張力中掙扎前進。

有許多人認為翻譯求其「信」、「達」已足夠了，「雅」在今天曲高和寡，不合時宜，且與信眾的相關格格不入。今天許多人批評甚或指責傳統詩歌，不注意歌詞的聲調，唱起來既難聽，又難懂，不若多以方言頌唱的現代詩歌。其實方言詩歌追求的也是「美（雅順）」及「達」。嚴復在《天演論·譯例言》中引《論語》「言之無文，行之不遠」，並說：「故信、達而外，求其爾雅。」詩歌既要言之有物、深入淺出，但仍要明白「言以文遠」的道理。回頭說，以方言為標準對傳統詩歌的批評或許忽略了歷史因素而稍欠公允，同時也許亦忘記了方言在基督徒看來本是咒詛，實不宜過分執著。高舉方言，欠缺大公與包容，其實也不能行遠。

多項的普頌翻譯原則：「文字具文學美感」；「文字句逗分割與音樂句逗相合，除必要破格外，每節宜保持抑揚句逗相若」；「實字虛字及文辭的抑揚合於音樂的輕重強弱」；「協韻」；「注意文辭的聲調與旋律的起伏相配合」；「可

唱性高，遣詞用字利於口齒，避免詰屈聱牙的句語」，及多項其他參考原則：「注意文辭音步格律、聖詩文辭及曲調格律之關係」；「平仄諧和(古典)」；「避免唱起來有倒字或歧義的現象」；「考慮文辭的著色(text painting)」都是指出要重視文辭本身及在頌唱時的雅順或美感。詩詞格律的形式美，聲調音韻的音樂美與修辭的意象美本來就是詩詞文采的重要構成部分，欠缺美感的詩詞不單缺乏感人力量，也不可能流傳久遠。而文辭的音樂美與旋律節奏的音樂美彼此琴瑟和諧，相得益彰，效果更感動人心。

雖然老子說：「信言不美，美言不信。」（此「信」與「信達雅」的「信」或有所不同，也有翻譯人引用此語來支持其認為「信」與「雅」是對立的見解。）然而我相信靠著聖靈，譯事三難大體上還是可以克服的。上帝給人創造力的恩賜就讓人可靠著祂的能力，知難求進而漸臻善，入化境。我相信與主同行，重擔輕省。願我們所信的真道因著翻譯同工同道的努力，能化作一首又一首「信達雅」的華文詩歌，供應華人信徒群體用以崇拜上帝，歸榮真神，造就信徒。



# 聖經難字字典 張興仁 編 7083

Difficult Words in the Bible Compiled by Chang Hsing Jen



代理新書

收字廣泛、雙語注音、檢字快捷、釋義詳明、攜帶方便。

「鑿」、「輞」、「閻」、「蠟」、「廩」……你知道怎麼讀、怎麼解嗎？

本書讓信徒了解聖經難字的音義，避免了讀經不求甚解，又方便領會者及早查閱難字，免致尷尬，習非成是。本書是讀經的好幫手，送禮自奉，俱能獲益。

## 三浦綾子作品集

### 尋道記

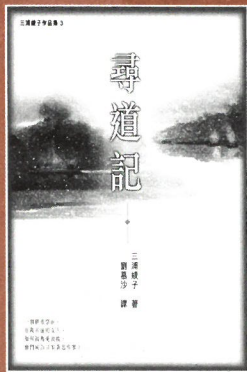
三浦綾子著 劉慕沙譯 3733

There Was a Way  
by Ayako Miura

讀畢《尋道記》，需要以你今後的生存方式來報答它。

日本著名女作家三浦綾子上半生的經歷跟她的小說《冰點》及《雁狩嶺》一樣曲折深刻。廿四歲訂親之日竟突患肺病倒下，絕望之極，甚至投海自盡。前川正對多年來動彈不得的綾子愛護有加，血淚交織，以堅毅的愛引領她歸向基督。前川正病歿後，三浦光世出現，不離不棄，在病榻旁守候綾子康復，有情人終成眷屬。

在這部心靈史中，你會讀到感人真摯的愛情、生死間無奈的躑躅，和信仰驚人的威力。本書極具感染力，若問人生中有甚麼書不容錯過，本書必列在其中。



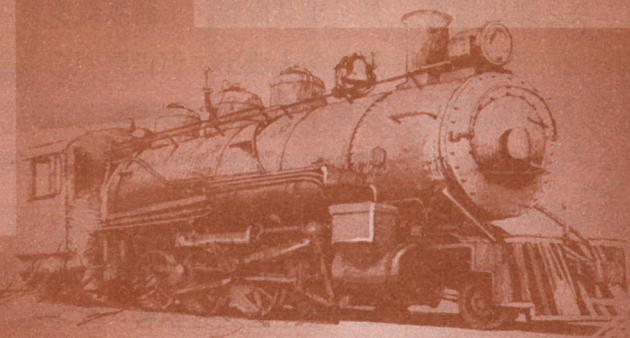
### 雁狩嶺

三浦綾子著 朱佩蘭譯 3734

The Shiokari Pass  
by Ayako Miura

捨己，是無私的具體展現。

《雁狩嶺》是據真人真事寫成，並已拍成電影，多年來感動了無數讀者。年青的信夫在靈慾掙扎中苦無出路，及後效法父母，藉信仰找到人生答案，生命氣質大大改變。他對癱腿的富士子鍾情已久，願意畢生愛護，成婚前卻遇火車失事，信夫為了挽救全車乘客，竟作出了驚人之舉……



營業時間：禮拜一至五上午 10:30 - 下午7:00  
禮拜六上午 10:00 - 下午5:00  
禮拜日下午 1:30 - 下午5:30  
公眾假期休息

## 閱讀越有心，異象齊更新

11月15日至12月31日·年終割價大酬賓

\* 大量精選書籍、聖誕卡及禮品低至 **三折**

\* 套裝兒童書 **七折**

\* 本社出版 **八折**

\* 外版及CD **九折**

**特別優惠：**

凡購物滿100元，即獲贈書乙冊，多買多送，送完即止！



# 竭力事主真英雄

摘自《英倫十大豪傑：劍橋七傑·牛津三豪》第4-8頁



「要小心民族優越感，像剛吃完大蒜一樣，人家會嗅到的！」

## 何斯德(Dixon Edward Hoste, 1861-1946)

劍橋七傑中，唯有何斯德一人不是劍橋大學的學生，但住在劍橋市內。他能夠被列為劍橋七傑之一，而且日後在中國內地會接替戴德生，被神重用，是有一段奇妙經歷的。……

何斯德中學畢業後，深受祖父和父親的影響，十七歲考入皇家軍校。他思想聰敏，體格魁偉，記憶力特別強，小時候善讀希臘文，背誦長詩，可謂文武雙全。自入軍校之後，紀律嚴謹，深受上級賞識。十八歲那年升為少尉，在這個軍政世家中，何斯德的前途是無可限量的。

### 放棄軍政生涯 獻身為主爭戰

何斯德在慕迪佈道會最後一晚的決志，對外人似乎是個平凡的行動，但對他來說卻是個非常的抉擇。他對聖經特別感興趣。兩個星期後，他覺得傳福音，救靈魂，改變人的生命是多麼有價值的偉業，於是決心要到海外去傳福音。當父親聽到這個人所共賞的年輕軍官要退伍去海外宣教的消息，實在難以置信，竟然一口拒絕，還教訓了何斯德一頓，指出這個兒子靈命尚淺，事主是好，但千萬不能感情用事，以致後悔莫及。

何斯德是個軍人，知道父親嚴辭相勸，必定有其智

慧，只有順服。假期結束後回到炮兵隊中。但是他歸隊後第一件事就是親自向指揮官報告，自己在慕迪佈道會中決志信主，而且願意一生事奉基督。指揮官聽後也覺得有點莫名其妙。屬靈的生命力在何斯德的新生命中急速擴展。哥哥威廉不斷為何斯德禱告，也把神在劍橋基督徒學生中所掀起的海外宣教熱潮告訴他。

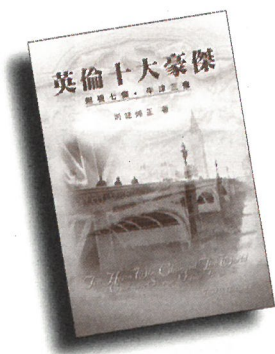
獻身後幾個月，那是一八八三年的春天，何斯德接到有關戴德生和中國內地會的消息，對戴氏的奉獻事主、憑信心入中國內地、廣傳福音、拯救亡魂深受感動。他曾寫道：「中國人屬靈的需要開始成為我的負擔。」但是父親當初的反對該怎樣去應付呢？五月間，何斯德收到父親來信，說明如果何斯德真決定要去海外傳道，又是神清楚的呼召，父親不會攔阻。何斯德有父親的允諾，便毅然約見戴德生。一八八三年八月一日，何斯德向戴德生表達決心要到中國去傳福音的那天，正是司可福在上海突然因惡性白喉症與世長辭的日子。司可福垂危的禱告蒙神應允了。劍橋七傑中，何斯德是第一位申請往中國的。他年輕時代就充分表現出順服權威、果敢勇毅和寡言重義的性格。神早就選上了他，把他放在中國，讓他的生命在中國人當中如明燈照耀了六十年。

### 作者簡介

司徒焯正生於中國廣州，在香港協同中學畢業後即赴美國深造。先後在西雅圖太平洋大學及耶魯大學獲碩士學位，並在富勒神學院獲博士學位。作者熱心教育事業，創立教育文化基金會及環球傳播中心，兼任總裁，全力拓展電視傳媒事工。現任美國加州亞蘇莎太平洋大學校董。作者任西雅圖華人浸信會主任牧師逾十年，一九八零年接任中國佈道會美國總會會長，福音腳蹤遍全球四十餘國。著有《近代神學七大路線》和《翻山越嶺》等。

### 本書簡介

十九世紀末，十位來自劍橋和牛津的愛主青年，順服主呼召，甘願放棄福祿榮華，披堅執銳，擁抱福音使命，深入異文化的國度，分別獻身中華大地、印度、埃及和日本。他們愛人靈魂的熱情、自我犧牲的勇氣、為主燃燒的忠心，成為後世神僕人長青的楷模，至今仍於漫長的宣教路上發熱發亮。



先驅系列3  
司徒焯正 著  
2004年  
152頁



# 姊妹姊妹站起來

## 現代女性作品巡禮

的細膩筆觸，也許最能展現女性的風姿。送一本女性著作給身邊的姊妹，相信這是最貼心的關懷呢。姊妹，作為教會的多數派，她們的獨特需要往往只有女性本身才能感同身受，體貼入微。而女性作家

### 飛越愁城 —— 與你共度失落日子的靈修伴侶

Dare to Trust, Dare to Hope Again by Kari West

艾嘉儀著 關育健譯 Cat. No. 1101.04 303頁

失去，難免令人黯然神傷。無論是痛失所愛、婚姻破裂、家人離世，抑或是年華漸去，作者都願意分享她的經歷，成為與你共度失落日子的靈修伴侶。



### 教你如何從容面對生活壓力

#### 力不從心時

When There's Not Enough of Me to go Around

by Ellen Banks Elwell & Joan Bartel Stough

班艾倫、包德愛著 潘綺媚譯 Cat. No. 3026 152頁

現代女性為了滿足丈夫、兒女、家人、工作、教會各方面的不同需要，常有力不從心的感受，這書能幫助你重整生活節奏，重拾愉悅人生。

### 醫治哀傷 —— 與失去摯愛的人同行

A Healing Grief by Sara Wengerd

韋莎拉著 石彩燕譯 Cat. No. 3014A 122頁

我們該與哀哭的人同哭。作者坦率披露她面對喪夫之痛的心路歷程，並給予那些要跟失去摯愛者同行的人，實際的忠告及建議。



### 原罪之覺醒，罪與寬恕的拔河

#### 冰點

The Freezing Point by Ayako Miura

三浦綾子著 朱佩蘭譯 Cat. No. 3731 502頁

#### 冰點續集

The Freezing Point, Vol 2 by Ayako Miura

三浦綾子著 朱佩蘭譯 Cat. No. 3732 570頁

這兩部小說是三浦綾子的成名作。一個外表體面的家庭，內裡卻充滿人性軟弱，埋下悲劇的種因。作者對人性的描繪深刻，充分表現原罪、贖罪的意義。

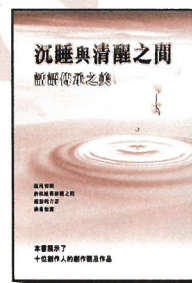


### 沉睡與清醒之間 —— 話語傳承之美

Beauty of Word Compiled by Frances Fang

范鳳華編 Cat. No. 3801 246頁

創作是什麼一回事？本港多位著名文學創作人，她們分享各自的創作觀以及創作的成果，展示了現代女性文學創作之美。



## 相關閱讀

尋道記 —— 一部女人的心靈史 三浦綾子著 劉慕沙譯 Cat. No. 3733

雁狩嶺 三浦綾子著 朱佩蘭譯 Cat. No. 3734

春風樹綠 —— 八十餘年足印心跡 戴如初著 Cat. No. 4002.01

阡陌文叢 (本土散文、小說、新詩創作系列) Cat. No. 3701-3712



聖經箴言第二十二章第六節：「教養孩童，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。」這是很多基督教小學及幼稚園，作為教學目標的一節經文。身為父母的，同樣冀望在家庭教育中達致上述理想。三十多年前一個晚上，一位在任的老牧師與我計畫開辦一所教會幼稚園，他強調家庭教育的重要，因此要教好兒童，必須先行教好家長。我同意良好的家庭教育，可以使兒童變得優雅大方，正如加拉太書第五章第二十二至二十三節：「聖靈所結的果子，就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、溫柔、節制。」等九項美德，盼望兒

童有所得著，教會的教育及學校教育也不能缺少。

近十年來，教育工作者重視兒童的智商（IQ）、情緒商數（EQ），及逆境商數（AQ）等，作為評核兒童優劣的標準，家長循此標準管教子女的亦復不少。望子成龍的心態相同，不過如果父母對子女了解不深，管教方法未能鬆緊合度，兼且說教多於說理，言教又重於身教，獎懲失調，這樣的家庭教育，必然使子女學業成績落後，缺乏責任感，沒有自信，失卻自尊。

箴言第一章第二至五節：「要使人曉得智慧和訓誨，分辨通達的言語，使人處事領受智慧、仁義、

公平、正直的訓誨，使愚人靈明，使少年人有知識的謀略，使智慧人聽見，增長學問，使聰明人得著智謀。」為達此目的，家長的管教模式，是否要有較高要求？有掌握管教的能力？與子女之間是否有足夠了解？彼此間有否溝通交流？其他如管教方法與技巧，父母是否同心？如何分工合作教好子女等等，都是學問。

最近有位退休牧師，以非牟利方式為家長開班授課，指導有需要的家長，學習管教子女，聞說座無虛席，向隅者眾。教養孩童確實是家長的本分。



## Train a Child

By Fung Sau Chung  
Translated by Piers Kuan

Proverbs 22: 6 of the Bible reads, "Train a child in the way he should go, and when he is old he will not turn from it." This is a scripture set as a teaching goal by a large number of Christian primary schools and kindergartens. Likewise, parents anticipate achieving the above ideal in the family education. Some thirty years ago, an aged pastor still in office came one night, discussing with me about a plan to establish a church-based kindergarten. He laid stress on the importance of the family education by stating that in order to train a child well, parents ought to have been trained well in the first place. I cannot agree more that the quality family education is able to mould a child to be elegant and generous. This is the same as the said nine virtues or more stated in the scriptures, Galatians 5:22-23, "But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness and self-control." It is highly hoped that children are benefited from the above. At the same time, education at school and education in church cannot be overlooked.

For recent ten years, educationalists have been emphasizing Intelligent Quotient (IQ), Emotional Quotient (EQ), Adversity Quotient (AQ) and so on of children. These are set as the benchmarks for assessment of qualities of children. What's more, parents who make use of these benchmarks to teach their children are in great numbers. Parents are the same in the sense that they want their children to be successful. However, if they do not have a good understanding of their children, do not strike a balance in the way of bringing up of children, do not stress reasons rather than mere teaching, do not emphasize modeling rather than plain talk, and do not have an equilibrium between awards and penalties, this type of family education certainly makes children lag behind others in academic pursuit. Such children will also suffer from a lack of sense of responsibility, confidence and self-respect.

Proverbs 1:2-5 reads, "For attaining wisdom and discipline; for understanding words of insight; for acquiring a disciplined and prudent

life, doing what is right and just and fair; for giving prudence to the simple, knowledge and discretion to the young - let the wise listen and add to their learning, and let the discerning get guidance." To meet this aim, should we set a higher standard for the way of parents' teaching? Should parents be demanded to have a grasp of the ability to teach? Do parents understand their children well enough? Do both of them have sound communication? Do mother and father reach a consensus on other matters such as the way and tactics of teaching children? How do mother and father have a division of labor on the way to teach children? These are "the Art of Knowledge".

A retired pastor ran a course for parents in a non-profit making way recently, with a view to instructing the needy parents to learn how to teach their children. It was said that it was full house and there were so many left out. Undeniably, training a child is the onus of parents.



我當了某機構賣旗日的義工。在平時眾多的賣旗日中，多是我去買旗，今次有機會轉移角色，除了為有需要的人效力而感到欣慰外，更有機會實地體驗箇中苦辣酸甜的滋味。

早上八時許，天朗氣清，太陽一早就爬出來，喚醒了整個大地，我懷著興奮的心情到指定的旗站取了旗紙及旗袋。因是初次賣旗，有點兒害羞，未敢走到人面前募捐，只是靜靜的站在一旁，等候善長仁翁自動跑到我面前來。誰知這策略行不通，因街上行人雖多，但大家都是來去匆匆，沒有人會留意到這些善舉，所以站了多時，旗袋還是空

空如也。眼見時光飛逝，而自己還未籌得分毫，心內叫苦連天。

經過檢討後，就毅然改變策略，拍拍胸口，勇敢地走到路人面前去募捐，卻是另有一番景象。路上的人雖是行色匆匆，但你若主動地向他們招手，他們多數也會把腳步放慢下來，紛紛掏出腰包，乖乖地把銀元奉上。難為情一放下，膽子也壯大起來，我彷彿由一隻靜靜地站在一旁的小鴨子頓變成一隻四處飛的小天鵝了。

隨著時間慢慢的過去，旗袋也愈來愈重，這樣在街上跑來跑去，腿也有點兒酸了，又累又渴，本想早點收工，班

師回朝，但眼見手上的旗紙還沒有完全送出去，又想到有需要的人正在等待援手時，就有些不忍打退堂鼓，於是抹去額上的汗水，來一個深呼吸，就繼續上路去。

沒多久所有旗紙都送出，任務終於完成，拿著滿滿的旗袋，內心不期然湧出了甘甜，因旗袋裏每個錢幣代表了各善長的關懷和愛心，想到這社會有這麼多善心人士，他們所發出的光和熱，和天上的太陽互相輝映，使我整個心也熱烘烘的。我為每個善心人默禱，願他們所付出的每一分每一毫都可以讓人得到祝福。

## 本社 人事動態

- 九月下旬，馮社長前往四川重慶市、萬州五橋、天城、奉節、雲陽等地區參觀新建教堂及參加其中兩所基督教堂的奠基禮。
- 九月十六至十七日本社舉行年度退修會，地點為澳門。期間往訪中華基督教會志道堂和海南堂，獲益良多。
- 十月一日馮社長應邀出席中華人民共和國五十五周年國慶酒會。
- 十一月二十日為本社同工陳嘉明和李淑娟結婚之大喜日子，在此謹祝他們白頭到老，主恩滿溢。

## 嘉賓到訪

- 十月五日美國中西基督徒外展代表團一行，連同陳劍光牧師、陳周惠芳牧師合共十餘人到訪本社，由社長接待。
- 國家宗教局宗教研究中心、宗教文化出版社及國家宗教雜誌社代表團一行十人，由安保枝主任、陳紅星社長率領於十月十二至十六日應本社邀請，到港訪問，期間參觀第二十屆基督教聯合書展，並訪問了香港基督教協進會及香港華人基督教聯會等機構。

## 本社活動

- 十月十二日至十八日舉行之第二十屆基督教聯合書展，本社以「重塑真正經典」及「關懷女性心靈需要」為主題，介紹基督教經典名著及現代女性作家作品。
- 本社送出新書參加由基督教文字宣教團舉辦之澳門第二屆基督教書展。
- 十月二十四日舉行普頌新詩頌唱工作坊，由葉綺娟女士主領，與會者研習氣氛良好。

國家宗教局代表來訪本社。



普頌新詩工作坊：  
葉綺娟女士及獻詩小組。



## Brief News

### VISITORS

- We were very happy to have East-West Christian Outreach tour from the United States accompanied by Rev. Judy Chan and Rev. K. K. Chan of Hong Kong Christian Council visited our office in October, 2004.
- From October 12-16 2004, we have invited 10 representatives from State Administration for Religious Affairs P. R. China to Hong Kong. Mr. An Bao-zhi, Director of the Affairs was the leader of the tour. During the time in Hong Kong, they have visited different organizations and the ACP United Christian Bookfair.

### STAFF NEWS

- The Staff Retreat was held from September 16-17, 2004 at Macau. We have visited the Chi To Church and Hainan Church and we have a very good sharing with them.
- Congratulations to our colleagues Alex Chan and Alice Lee as they will get marry on November 20, 2004. May the blessings of God fulfill and enrich them.